



# 世界中医药学会联合会

## World Federation of Chinese Medicine Societies

### 首届世界中医翻译大赛

#### 启事及原文

中国医药学有着数千年的历史，是中华优秀传统文化的重要组成部分。从 17 世纪开始，中医便逐步走向世界，造福人类。在世界文明高度发达的今天，中医更突显出其独特的优势，日益受到世界各国人民的喜爱和推崇。中医所蕴藏的文化、哲学和智慧，深刻影响着各国人民对于生命、生活和健康的理解和认识。

在当今世界，中医已经成为中华优秀传统文化传承、传播和传扬的代表。为弘扬中华优秀传统文化，推进中医药国际化的进程，提高中医药及中国传统文化翻译者的翻译水平，经过认真研究和规划，世界中医药学会联合会翻译专业委员会将正式举办“首届世界中医翻译大赛”。

#### 主办单位

世界中医药学会联合会翻译专业委员会

#### 协办单位

商务印书馆《英语世界》杂志社

暨南大学翻译学院

北京威凯留学咨询服务有限公司

#### 赛程

1. 2017年1月 发布大赛启事及原文，2017年7月 前公布获奖结果。大赛启事及原文见诸以下媒体：《英语世界》微信公众平台（微信号：theworldofenglish）、暨南大学翻译学院网站、英文巴士网（<http://www.en84.com>）及多家中医院校网站等。
2. 参赛投稿截止时间：2017年3月31日24时。
3. 初评由协办单位负责，复评和终评将聘请知名中医翻译专家进行评审。
4. 大赛各项最新进展将通过《英语世界》微信公众平台实时发布，请予以关注。

#### 参赛规则



# 世界中医药学会联合会

## World Federation of Chinese Medicine Societies

1. 本届大赛为汉译英比赛。
2. 参赛者国籍、年龄、性别、学历不限。
2. 参赛译文须独立完成，不接受合作译稿。
3. 仅第一次投稿有效，不接受修改后的再投稿件。
4. 本届翻译大赛只接受电子版投稿，不接受纸质投稿。
5. 在大赛截稿之日前，请妥善保存参赛译文，勿在报刊、网络等任何媒体上或以任何方式公布，违者取消参赛资格并承担由此造成的一切后果。
6. 参赛译文一经发现抄袭或雷同，即取消涉事者参赛资格。
7. 参赛者投稿即视为其本人同意和自愿遵守本启事的各项规定。

### 奖项设置

1. 设置一等奖1名，二等奖2名，三等奖3名，优秀奖若干名。
2. 一、二、三等奖颁发证书、奖金和奖品，优秀奖颁发证书和奖品。

### 参赛费用

1. 参赛者需缴纳参赛费50元。不缴纳参赛费的稿件无法进入评审程序。
2. 请通过银行转账支付参赛费用，账户名称：北京威凯咨询服务有限公司；账号：110919922010801；开户银行：招商银行万泉河支行。
3. 请在转账附言栏写明“XXX（姓名，下同）参赛费”。参赛投稿姓名无法在转账附言栏所留姓名中查到者，所投稿件无法进入评审程序。

### 投稿规范

1. 参赛译文及个人信息于截稿日期前以附件形式发送至电子邮箱：[otranslation@jnu.edu.cn](mailto:otranslation@jnu.edu.cn)。
2. 邮件主题：世界中医翻译大赛。
3. 个人信息：文件名“XXX 个人信息”，excel格式，附件发送，项目如下：

地址：北京市朝阳区小营路19号财富嘉园A座505# 邮编：100101

Add: Room 505, Building A, Wealth Garden, NO.19 Xiao Ying Street, Chaoyang District, Beijing, P.R. China 100101

Tel: 86-10-58650042/0043 Fax: 86-10-58650043 [http:// www.wfcms.org](http://www.wfcms.org) E-mail: [wfcmsxshb@vip.163.com](mailto:wfcmsxshb@vip.163.com)



# 世界中医药学会联合会

## World Federation of Chinese Medicine Societies

姓名	性别	年龄	单位/学校	地址	邮编	电话	Email

4. 参赛译文：文件名为“XXX 参赛译文”，word格式，附件发送。
5. 参赛译文格式：Times New Roman，黑色，小四号，1.5 倍行距，两端对齐。译文每段之前请添加编号【1】【2】【3】……（如原文所示）。
6. 参赛译文中请勿留下任何个人信息，否则匿名评审过程中将被提前淘汰。

### 联系方式

为办好本届翻译大赛，保证此项赛事的公平、公正、透明，特成立大赛组委会，负责整个大赛的组织、实施和评审工作。组委会办公室设在暨南大学翻译学院。

联系人：李老师

电话/传真：(0756) 8505288 / (0756) 858 5311

地址：暨南大学翻译学院 (广东省珠海市前山路 206 号)

邮编：519070

世界中医药学会联合会翻译专业委员会





# 世界中医药学会联合会

World Federation of Chinese Medicine Societies

原文:

## 中医：一门人的系统医学

木山

【1】作为一种文化，中医其实不是一般意义上的医学。

【2】以西医为代表的现代医学，把人体看作是一组解剖器官，将疾病与患者的生命相分离；在治疗过程中，仪器、西药起主导作用，客观条件决定一切，人处次要地位。在中医里，病症永远不会是局部的；人在治疗过程占主导地位，药材、疗法为次要，人的因素决定一切。这主要由中医的形成和理念所决定。

【3】在中医看来，人既是自然的产物，又是自然的延伸和精华，因而人与自然服从同一法则——道；人道依存于天道，天道服务于人道。进而，形成了中医独特的整体观念和辨证论治的核心价值及治疗方论。

【4】人们试图以现代学科的分类来界定中医学，但发现很难，因为中医的对象其实不是“病”，而是“人”。然而，人是复杂的综合体，介乎自然科学、社会科学和哲学之间：既是物质的，又是精神的；既是局部的，又是整体的；既是人为的，又是自然的，因而需要多方、综合、辩证地加以考虑。

【5】中医医生眼里的疾病，不是某个器官组织的病变，而是病人整体机制出现了某种失衡。因而，治病的根本在治人。例如，人的情绪对于人的疾病和健康有着非常微妙而深刻的影响，这在西医是不可以、也不愿意解释的，但却被越来越多的事实所证明。

【6】本人在国外曾从事自然疗法的研究，对此有着亲身的体会：西医“头痛医头，脚痛医脚”理念和疗法，越来越多地受到了人们的质疑，而中医的“整体观念、辨证论治”、头痛医脚、眼病治肝、肾虚补脾等等，令西方人感到惊奇，因而有越来越多的人开始尝试、接受中医，并收到意想不到的疗效。

【7】宇宙本来是一个系统，而作为宇宙一部分的人体，自然应当系统地来医治。科技、设备再先进，也不能解决有关人的所有因素，诚如显微镜下固然可以看到细菌，但却看不到产生病症的心理与情绪。

【8】所以，从这个意义上，中医并不是一门单纯的医学，而是基于自然理念、对于人体状况所作的系统判断与诊疗。